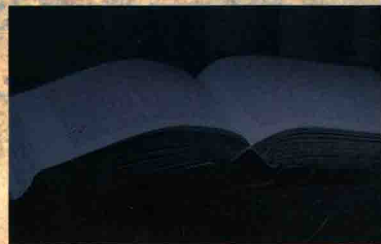




外教社
博学文库

人际关系管理模式 的跨文化语用研究

——基于中英大学校园电子邮件的语料



A Cross-cultural Pragmatic Study on
Rapport Management in Upward Request Emails
from Universities of the UK and China

朱武汉 著



外教社
博学文库

人际关系管理模式 的跨文化语用研究

——基于中英大学校园电子邮件的语料

A Cross-cultural Pragmatic Study on
Rapport Management in Upward Request Emails
from Universities of the UK and China

朱武汉 著

图书在版编目(CIP)数据

人际关系管理模式的跨文化语用研究——基于中英大学校园电子邮件的语料 / 朱武汉著. —上海: 上海外语教育出版社, 2016
(外教社博学文库)

ISBN 978-7-5446-4526-3

I. ①人… II. ①朱… III. ①人际关系论(管理学)—语用学—研究
IV. ①C93②H019

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 243637 号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 李健儿

印 刷: 上海信老印刷厂

开 本: 890×1240 1/32 印张 9 字数 326千字

版 次: 2017 年 2 月第 1 版 2017 年 2 月第 1 次印刷

印 数: 1 100 册

书 号: ISBN 978-7-5446-4526-3 / G · 1454

定 价: 30.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

博学文库 编委会成员

(以姓氏笔画为序)

姓 名

王守仁

王腊宝

王 蕾

文秋芳

石 坚

冯庆华

吕 俊

庄智象

刘世生

杨惠中

何刚强

何兆熊

何莲珍

张绍杰

陈建平

胡文仲

秦秀白

贾玉新

黄国文

黄源深

程朝翔

虞建华

潘文国

戴炜栋

学 校

南京大学

苏州大学

北京师范大学

北京外国语大学

四川大学

上海外国语大学

南京师范大学

上海外国语大学

清华大学

上海交通大学

复旦大学

上海外国语大学

浙江大学

东北师范大学

广东外语外贸大学

北京外国语大学

华南理工大学

哈尔滨工业大学

中山大学

上海对外经贸大学

北京大学

上海外国语大学

华东师范大学

上海外国语大学

出版说明

上海外语教育出版社始终坚持“服务外语教育、传播先进文化、推广学术成果、促进人才培养”的经营理念,凭借自身的专业优势和创新精神,多年来已推出各类学术图书 600 余种,为中国的外语教学和研究作出了积极的贡献。

为展示学术研究的最新动态和成果,并为广大优秀的博士人才提供广阔的学术交流的平台,上海外语教育出版社隆重推出“外教社博学文库”。本文库遴选国内的优秀博士论文,遵循严格的“专家推荐、匿名评审、好中选优”的筛选流程,内容涵盖语言学、文学、翻译和教学法研究等各个领域。本文库为开放系列,理论创新性强、材料科学翔实、论述周密严谨、文字简洁流畅,其问世必将为国内外广大读者在相关的外语学习和研究领域提供又一宝贵的学术资源。

上海外语教育出版社

ABBREVIATIONS

CC	Conversational Contract
CCSARP	Cross-Cultural Speech Act Realization Project
CD Strategies	Conventional Direct Strategies
CES	Chinese English-speaking
CESs	Chinese English speakers
CID Strategies	Conventional Indirect Strategies
CofPs	Communities of Practice
CP	Cooperative Principles
CS	Chinese-speaking
CSs	Chinese speakers
D	Distance
DCT	Discourse Completion Test
EFL	English as a foreign language
ES	English-speaking
ESs	English speakers
FTA	Face-Threatening Act
GSP	Grand Strategies of Politeness
ILP	Interlanguage Pragmatics
L1	The first language
L2	The second language
NCID Strategies	Non-Conventional Indirect Strategies
NCM	National Cultural Model
NSs	Native speakers
NNSs	Non-native speakers
P	Power
PD	Power Distance
PDI	Power Distance Index
R	Ranked size of the imposition
SIPs	Social Interactional Principles

序 一

自 1978 年 Brown 和 Levinson 发表“Universals in language usage: Politeness phenomena”一文,1983 年 Leech 提出“Politeness Principle”,各国学者对礼貌理论的普遍性进行了广泛探讨和深入研究。1989 年 Blum-Kulka、House 和 Kasper 等学者出版 *Cross-Cultural Pragmatics: Requests and Apologies* 一书,更推动了各国学者对不同言语行为的跨文化研究。

纵观近 30 年对言语行为的跨文化语用学研究,大多都在话语片段上进行,语料也多采用语篇补全法(discourse completion task)、角色扮演这样的引发法收集。采用这样的方法进行研究尽管在语料的收集以及影响言语行为选择因素的控制上比较容易,效度也比较高,但在一定程度上忽略了交际的动态性、意义的可磋商性和言语行为的多功能性。近年来,许多研究者已经意识到这一问题,把言语行为看作是言语交际或者言语事件的一部分。在日常生活中,很多情况下的言语行为,尤其是涉及会话双方面子行为的言语行为,需要多个话步(moves)和话轮(turns)才能完成。因此,当前对言语行为的研究更加注重语境因素,语料也更倾向于用自然语境中的语料来代替用引发法收集的语料。然而,在自然场景收集的语料往往比采用引发法收集的语料更复杂,分类和分析的难度更大。由此,以真实场景中的自然语料为基础的研究相对较少,以机构或职场自然语料为研究对象的则更少。

朱武汉博士的《人际关系管理模式的跨文化语用研究——基于中英大学校园电子邮件的语料》就是针对这一领域研究的不足而展开的。他的研究具有以下几个方面的特点:其一,充分考虑到实现影响言语行为

的语篇结构、人际关系等诸多因素,采用了最新的话语礼貌理论和人际关系管理理论相结合的理论框架,更具解释力;其二,采用真实工作情景中的校园人际电子邮件作为研究的语料,研究结果更真实可信;其三,作者对三个言语社区参与者(即使用母语的中国大学生、使用母语的英国大学生和英语作为外语的中国大学生)的请求言语行为进行了对比研究,对研究结果的解释更深入、更全面。他采用的方法对我国有志于相关研究的学者具有很好的借鉴价值;他的研究成果不仅对跨文化交际的理解,尤其是中英学术情景中言语交际的文化差异的理解具有指导意义,也对英语教材的编写、英语学习者语用能力的培养以及对外汉语教学都具有重要作用。

洪 岗

2016年2月18日

于浙江外国语学院文三校区

序 二

This book displays a study in the field of Applied Linguistics called cross-cultural pragmatics, which was produced by Wuhan Zhu. He was awarded his Ph. D. from the University of Sheffield in 2012. It reports the investigation of the use of requests in emails to university instructors by Chinese speakers, Chinese learners of English and British English speakers, all university students in China or in Britain. Dr. Zhu observes that Chinese and British students belong to distinct discourse communities shaped by the practices, norms and traditions of their respective learning environments, showing how their email behaviour reflects the norms of their discourse communities. Chinese students of English exhibit difficulties in adapting their behaviour and learning the norms of the discourse community they enter as postgraduate students in British universities. More importantly, Zhu shows that learners acquire the sociopragmatic (cultural) norms of the new environment before they can show adequate control of the pragmalinguistic (expressive) norms that convey mastery of the discourse community.

The book contributes significantly to our understanding of the nature of the differences in the norms of politeness in academic settings in China and Britain, and it accordingly has important practical implications for the teaching and learning of pragmatic aspects of foreign languages.

The work is informed by a large body of work in cross-cultural and contrastive pragmatics in the domain of Applied Linguistics. Zhu's

theoretical framework combines aspects of politeness theory and rapport management work in order to develop an account of the pragmatic processing that speakers use in judging the appropriateness of their pragmalinguistic choices in formulating requests. Building on a large corpus of work on requests on the one hand and on email practices on the other, Zhu's work is a fresh and vital contribution to the literature. I am confident that Zhu's work has great potential to have a major impact on the field and the publication by Shanghai Foreign Language Education Press will facilitate this process.

Susan M. Fitzmaurice

Professor and Chair in English Language

Head of School of English

The University of Sheffield, UK

前 言

发轫于二十世纪八十年代西方学界的“跨文化语用学”(Cross-cultural Pragmatics),是以语用学研究为基础,结合对比语言学和跨文化交际学发展起来的一门新兴学科,主要关注不同文化背景的人进行交际的种种语用问题。经历了三十多年的发展,国内外学者对跨文化语用学的认识和研究有了长足的进步。这主要体现在发表的论文和出版的著作数量显著增多,开展的研究已经形成了稳定的“科学范式”。相关研究既有较稳定的研究计划、研究目标和研究方法,也具备了较强的理论性。

然而,分析现有的研究,尤其是国内的研究(如何自然,1997;何兆熊,2000;王建华,2003;俞东明,2011等),我们发现跨文化语用学的研究计划和目标的认定上存在一定的偏差。譬如,研究重心有着不同的表述,分类之间有交叉现象。跨文化语用研究的对象即语料方面,由于长期以来依据传统的礼貌理论,尤其是 Brown 和 Lenvison 的面子管理理论,主要集中在言语行为中心语分析方面,即言外行为关系管理领域(illocutionary domain),从而忽视了 Spencer-Oatey (2000)所提出的其他四个方面的关系管理策略的分析。这四个方面是:(1)语篇领域(discourse domain),包括语篇内容、话步顺序及语篇结构等;(2)交际风格领域(stylistic domain),即语调、体裁相关的词和句、称呼语和尊敬词的使用等;(3)参与模式领域(participation domain),即话轮、话语参与者的参与状况等;(4)非言语领域(non-verbal domain),即身势语等的分析。

同时,综合现有文献研究,我们认为,与国外研究相比,国内现有的跨文化语用学研究仍然存在真实语料上的不足,尤其是工作场所

(workplace)的交际语料。以电子邮件为例,国内已有的电子邮件研究体裁主要是商务英语电子邮件的语篇研究,很少有对校园人际电子邮件进行跨文化语用研究。换言之,现有研究的体裁代表的广泛性不足;而且,研究也很少采用中国大学生(尤其是内地大学生)使用英语撰写的电子邮件为语料,忽略了世界上最大留学生群体的语际语用特征。综观国内外的电子邮件的跨文化语用研究,除了极少数(如 Ho, 2011, 2014)外,仍在传统礼貌框架内开展,这就忽视了从社会或人际的角度去探讨语言是如何用来构建身份和关系的,即人们想得到别人对自己在社会或群体中的社会身份或角色的承认和支持,从而反映人们对是否公平、是否被关照、是否被社会认可等问题的关心,并最终达到人际关系的和谐构建及言语行为的达成(Spencer-Oatey, 2008)。所以,跨文化语用学研究亟须理论上的拓展,尤其是在理论框架的构建上需要和谐关系管理理论的参与。比之于传统礼貌理论,该理论既考虑了面子管理,又关注社会权利,因而具有更强更完善的解释力(Graham, 2007)。

本书正是顺应上述的研究需要而撰写。书中的研究语料、理论框架和研究思路都力争不落俗套。全书共分八章,第一章宏观地探讨国内外现有的跨文化语用研究在理论上、实证上和实践上的不足,进而论述研究动机、研究目的和具体问题,指明本书计划探讨和比较中英大学生各自运用母语及中国大学生运用英语撰写给老师的学术请求电子邮件时,如何运用和谐关系管理策略(rapport-management strategies)构建或加强师生关系进而达到请求目的;同时,在每个言语社区内部运用相关理论评估得体或不得体关系的管理行为及一些言语个体(电子邮件撰写人)是如何运用言语策略去管理人际关系的。

第二章和第三章是文献研究,分别从理论上和实证上对以往的跨文化语用学相关研究进行综述。跨文化语用学主要是对语用各层面的跨文化研究。然而,“文化”这一概念比较难以界定,在不同领域和不同语境中具有多层含义。第二章以 Hofstede 的国家层面“泛文化”(pan-culture)和 Holliday 的“小文化”概念模式为基础,梳理礼貌理论的主要发展历程,确立运用最新的话语礼貌模式,即关系管理(rapport management)和关系操作(relational work)理论,来构建一个既可以分析

又可以解释和评估电子邮件这一话语在各个层面的关系管理策略。第三章综述以往有关请求话语尤其是有关电子邮件的请求话语研究,进一步说明该理论框架在本研究中的合理性及实用性。

第四章是研究方法和研究路径介绍,重点介绍本研究的参与者以及他们之间的可比较性,包括构成具有相同变量的三个言语社区、研究问卷的制定和收集以及语料分析的框架(如话步等)。第五章和第六章梳理和总结研究结果,即中英电子邮件管理策略主要差别涉及被调查的三个管理区域。研究发现,中文电子邮件偏好于归纳的语篇结构(语篇领域)和非直接请求的中心语(言语行为领域),而英文电子邮件偏好于非正式的称呼语(交际风格领域)等;中国英语学习者的英文电子邮件又呈现出与母语和目的语都有所不同的策略选择。在三个言语社区内部,通过对电子邮件各个层次沿用 Virtanen 和 Maricic (2000) 的“标记性模式”以及 Locher (2006) 的关系操作定义,对每个领域里的无标记和标记性行为进行评估,发现每个言语社区成员默认的管理策略(Norms)以及成员使用的策略偏离;对偏离的策略作进一步评估,确定其属于礼貌策略还是不礼貌策略,以此深入探讨个人管理策略的社会心理动因。

最后两章讨论上述研究结果并归纳结论。在跨文化比较和中介语用学视阈下,结合学生使用电子邮件与收件人(老师)构建和谐的人际关系等在内的相互联结的社会心理动机(如面子观、社会权利观、权利距离感、语用规则的掌握等),对于上述三个言语社区的关系管理策略的异同进行阐释并为本研究所可能产生的影响进行展望。

本书从“泛文化”“小文化”以及中介语、时代性(后现代背景下的个人观)和具体语境(如跨文化语境、电子邮件媒介、师生权力关系等)等多视角,开展和谐关系管理的语用策略研究,并比较这些语用策略在中英不同文化背景下的语言表征。这样的研究不仅可以从理论和实践两方面促进跨文化交际、汉语的对外传播以及语际语用学和英语教学,也可以推动跨文化语用学的发展。

本书脱稿于我的博士学位论文。为此,我要特别感谢我的导师,时任英国谢菲尔德大学英文学院院长 Susan Fitzmaurice 教授。其精辟的见解经常让我免除经历更多的心灵和心智的折磨,严谨的逻辑思维给我留

下了深刻的印象和启发。没有她的耐心和细致的指导,我就不可能完成这一研究。

感谢英国谢菲尔德大学授予我 ORS 全额奖学金,免除了我在英国四年攻读博士学位期间的经济烦恼。感谢谢菲尔德大学其他教职人员的帮助。我的第二导师 Valerie Hobbs 博士,为我提供了引人入胜的学术指导,学院行政秘书 Jackie Elkington 夫人给了我许多生活上的帮助。学校的所有讲座和研讨会都启发了我;一些课程如研究方法、跨文化交际、语篇及体裁分析等,都构成了学位论文的重要组成部分。纽卡斯特大学的 Tony Young 和谢菲尔德大学的 Ferguson 博士,仔细审查了我的论文,批判地指出文中的一些不足。他们宝贵的改进意见进一步扩大了我的研究视野。他们温馨的支持和关怀让我印象深刻,永志难忘。

感谢所有的研究参与者——他们的帮助使研究进展顺利。感谢我的家人——他们不断的鼓励和支持是我学习的动力。我特别感谢我的妻子和儿子——他们一直陪着我,见证了艰苦而有意义的英国留学的美好时光。

最后,感谢洪岗教授在百忙之中给本书作序。洪院长领导下的浙江外国语学院学术氛围浓厚,使我回国后迅速融入国内学术圈。感谢我的博士后合作导师上海外国语大学俞东明教授,硕士阶段导师徐海铭教授及所有的国内师长,在我求学和书稿形成的过程中给予了诸多帮助和支持。本书初稿也得到上海外语教育出版社匿名导师和梁晓莉等编辑老师的指导,对此一并感谢。

朱武汉

2016 年 1 月 30 日

于杭州小和山

CONTENTS

<i>List of Tables</i>	<i>xiii</i>
<i>List of Figures</i>	<i>xv</i>
<i>Abbreviations</i>	<i>xvi</i>
序 一	<i>xvii</i>
序 二	<i>xix</i>
前 言	<i>xxi</i>
Chapter 1 Introduction	1
1.1 Motivations and General Introduction of the Study	1
1.1.1 Theoretical motivations	2
1.1.2 Empirical and practical motivations	5
1.1.3 Summary and intended research contributions	7
1.2 Research Aims and Research Questions	7
1.3 Organization of the Book	9
Chapter 2 Literature Review and the Theoretical Framework for the Study	11
2.1 Cultural Dimensions	11
2.1.1 Defining 'culture'	12
2.1.2 Cross-cultural pragmatics	14
2.1.3 Intercultural communication and interlanguage pragmatics ...	15
2.1.4 British and Chinese culture and social relations (teacher- student)	19

2.1.5	Summary	25
2.2	Politeness Theories	25
2.2.1	Defining politeness	26
2.2.2	Traditional politeness theories	28
2.2.2.1	Maxim-/ Rule-based view on politeness	28
2.2.2.2	Face-management view on politeness	31
2.2.2.3	Summary; Critical thinking on the traditional work	36
2.2.3	Discursive approach to politeness	38
2.2.3.1	Rapport-management view on politeness	40
2.2.3.2	Relational work view on politeness; Locher and Watts ...	44
2.2.3.3	Summary	47
2.2.4	Synthesizing politeness theories for the current study	48
2.2.4.1	Rethinking the criticism of discursive politeness theories	48
2.2.4.2	A comparison between the theory of Spencer-Oatey and that of Locher and Watts	50
2.2.4.3	Conclusion; Incorporating Spencer-Oatey's and Locher and Watts' theories into the current study	51
2.2.5	Summary	52
2.3	The Guiding Theoretical Framework for the Study	52
2.4	Summary	56
Chapter 3	Empirical Research Context	58
3.1	Research on Requests	58
3.1.1	Requests and politeness	58
3.1.2	Empirical studies on requests	60
3.1.3	Summary and implications for the present study	62
3.2	Request Emails	64
3.2.1	Studies on email communication	64
3.2.2	Request emails from students to university instructors — previous studies	67
3.2.3	Implications and inadequacies in the empirical studies	70
3.2.4	Summary	74

3.3 Empirical Studies Building upon Theories of Rapport Management and Relational Work	75
3.3.1 Empirical studies in application of rapport management framework	75
3.3.2 Empirical studies building upon the framework of relational work	79
3.4 Summary	82
Chapter 4 Methodology	84
4.1 Research Participants: Three Discourse Communities	84
4.1.1 Participants	84
4.1.2 Discourse communities	88
4.2 Instruments	90
4.3 Procedures for Data Collection	93
4.4 Variables and Proposed Data Analysis	94
4.4.1 Variables operationalization	94
4.4.2 Coding framework of the study	97
4.4.2.1 Moves and their functions	99
4.4.2.2 Coding framework of requestive strategies of head acts	103
4.4.3 Procedures for data analysis	105
4.5 Ethical Considerations	107
4.6 Summary	108
Chapter 5 Results	109
5.1 Requestive Aims and Perceived Imposition of the Requests	110
5.1.1 Requestive aims of the emails	110
5.1.2 Perceived imposition of the requests in the emails	112
5.2 Rapport-management Strategies	114
5.2.1 Move analysis of the emails	115
5.2.2 Moves serving rapport management (Discourse domain)	121
5.2.3 Openings and closings (Discourse domain and stylistic domain)	124
5.2.4 Rhetorical strategies (Discourse domain)	133
5.2.5 Requestive strategies of head acts (Illocutionary domain)	135